

Элиягу Валк  
Иерусалим, Израиль

## КРАТКАЯ ЕВРЕЙСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ: ЗАВЕРШЕНИЕ И ПРОДОЛЖЕНИЕ

В одной старой немецкой энциклопедии в статье «Лошадь» было написано примерно следующее: «Все знают, что такое лошадь, поэтому не стоит и объяснять...» Все знают, кто такие евреи, однако Краткая еврейская энциклопедия (КЕЭ)<sup>1</sup>, которая начиная с 1976 г. в течение тридцати лет выходила в Иерусалиме и ничуть не оправдала первого слова в своем названии, напротив, раскрыла это понятие намного подробнее.

Энциклопедия была задумана в 1972 г. У ее истоков стояли выдающиеся общественные деятели и ученые Израиля: Шмуэль Эттингер, Хаим Тадмор, Хаим Бейнарт (кстати, рижанин, приехавший в Палестину в 1937 г.), Ицхак Орен (Надель), Михаэль Занд, Нафтали Прат (трое последних были главными редакторами) и др. Согласно первоначальному замыслу, КЕЭ должна была представлять собой перевод на русский сокращенного варианта англоязычной энциклопедии *“Encyclopaedia Judaica”*, вышедшей в Израиле в 1972 г.; изначально предполагалось выпустить два, а затем шесть томов (общее число слов по плану не должно было превышать 1,5 млн).

В каком-то смысле это был несомненно провидческий проект, который сыграл важнейшую роль в возрождении русско-еврейской культуры. К счастью, план был перевыполнен и результат превзошел ожидания — в 11 томах энциклопедии 5300 статей, из них значительная часть оригинальных; более 6 млн слов, а в электронной версии издания ([www.eleven.co.il](http://www.eleven.co.il)) на апрель 2009 г. представлена 5731 статья и 1499 иллюстраций.

В апреле 2005 г. вышел завершающий, 11-й том энциклопедии. Этот том — справочный, большую его часть занимает подробный алфавитно-предметный указатель, в котором приведены около 44 тыс. имен, географических названий, терминов, событий и фактов, а также указаны номера томов и столбцов, где они упоминаются. Система отсылок — перекрестная: читатель видит не только само понятие, но и его связь с другими понятиями. Перекрестных указателей на русском языке в энциклопедических изданиях еще не было. (Заметим только, что в Большой советской энциклопедии, где редакторов было в несколько десятков раз больше, чем в КЕЭ, в третьем издании указатель, причем не перекрестный, а прямой, так и не был закончен.)

С выходом тома-указателя, кстати, самого объемистого из всех томов энциклопедии, стало очевидно, насколько это издание насыщено информацией. В редакции бытует рассказ об энциклопедических турнирах: два старших редактора — Иосиф Глозман и Марк Кипнис в заданное время должны были написать статью на одну и ту же тему, а затем оценить информационную насыщенность текста (количество имен, названий, отсылок и т. п.).

В идеале каждую энциклопедическую статью следует писать не менее чем по пяти источникам. В процессе сравнения текстов возникает множество ассоциаций, а порой и открытий. В целом рутинный процесс подбора проверенного, бесспорного, с точки зрения ученых, материала оборачивается иногда энциклопедической эвристикой. Так, М. Кипнис в статье «Поляковы» (известная в России в XIX веке семья железнодорожных подрядчиков, предпринимателей и банкиров) впервые на русском языке опубликовал данные о еврейском происхождении великой балерины Анны Павловой: «О. Керенский в монографии “Павлова” (английский язык, 1973) приводит утверждение Владимира Полякова (сына Лазаря Полякова), что русская балерина Анна Павлова (1881—1931) была побочной дочерью его отца. С. Юрок, американский импресарио балерины, в своих мемуарах (“Импресарио”, Н.-Й., 1946) писал, что Павлова разрешила ему после ее смерти огласить ее еврейское происхождение».

В статье «Мандельштам Осип» (автор М. Кипнис) исследована семантика желто-черного цвета в творчестве поэта: «...отмежевываясь от иудаизма в стихотворении “Эта ночь непоправима...” (1916, навеяно смертью матери), Мандельштам вводит грозные символы двух солнц — черного и желтого. Одни интерпретируют черное как чистое отрицание, отсутствие света в его источнике (по Еврипиду), желтое — как inferнальный цвет измены и разрыва; другие считают, что это символы, противопоставляющие желтый свет над Храмом сменяющему его черному солнцу апокалиптического христианства, встающему над вратами Иерусалима. С этих пор черный и желтый (цвета старого *таллита*, субботних свечей в медных подсвечниках и *тфиллин*, а также многое другое) в поэтическом языке Мандельштама закрепляются как ключевые понятия за иудаизмом (“черно-желтый ритуал”), еврейством, семейным “утробным миром”. Тот же автор в статье о русской поэтессе и переводчице Софии Парнок пишет, что в стихотворении «Я не знаю моих предков — кто они?» (1915) появляется сочетание черного и желтого цветов как специфически еврейских, и предлагает сравнить с произведениями О. Мандельштама, т. е. показывает, что у Парнок эти мотивы появились на год раньше.

Как известно, энциклопедическое издание должно фиксировать уже установленные знания и оперировать только общепринятыми терминами, описывать события, которые достаточно отдалены по времени. В этом смысле КЕЭ отходит от канона, например статья «Советский Союз» (основной автор Л. Прайсман). Столь последовательного описания еврейской жизни в СССР, причем с захватом последних лет его существования, до сих пор не было, поэтому используют эту статью, как и многие другие, в еврейских школах современной России вместо учебников. Статья «Самиздат», написанная А. Торпусманом и В. Карасиком, посвящена роли евреев в общем самиздате, еврейскому самиздату и также представляет собой первое исследование на эту тему.

Естественно, наиболее подробно в энциклопедии описана история евреев России (соперничать с этим разделом может только Израиль — как сама статья, которая занимает почти целый том, так и множество персональных, географических и понятийных статей, тематически связанных со страной). Статьи о евреях России перепечатают (с разрешения редакции, разумеется) другие издания, в частности “*Encyclopaedia Judaica*”, сокращенным переводом которой некогда должна была стать КЕЭ. В получившем международное признание биографическом словаре «Русские писатели. 1800—1917»<sup>2</sup> содержатся многочисленные ссылки на КЕЭ (в статьях о В. Жаботинском, Б. Пастернаке, В. Парнахе и др.).

В каком-то смысле большинство статей в КЕЭ для русского читателя оригинальны — они как бы показывают мир с его еврейской стороны. Медицина, цирк, хореография, шахматы — все эти и многие другие темы раскрыты в еврейском аспекте: упоминания в Библии, Талмуде и раввинистической литературе, роль евреев в этих сферах человеческой деятельности и т. д. Однажды читатель прислал в редакцию КЕЭ возмущенное письмо с вопросом: почему в энциклопедии нет статьи «Землетрясения»? Поверьте, если роль евреев в этом явлении природы была бы так же велика, как, скажем, в шахматах, или Вольтер, который описал Лиссабонское землетрясение в «Кандиде», был бы евреем, такая статья, может быть, и появилась.

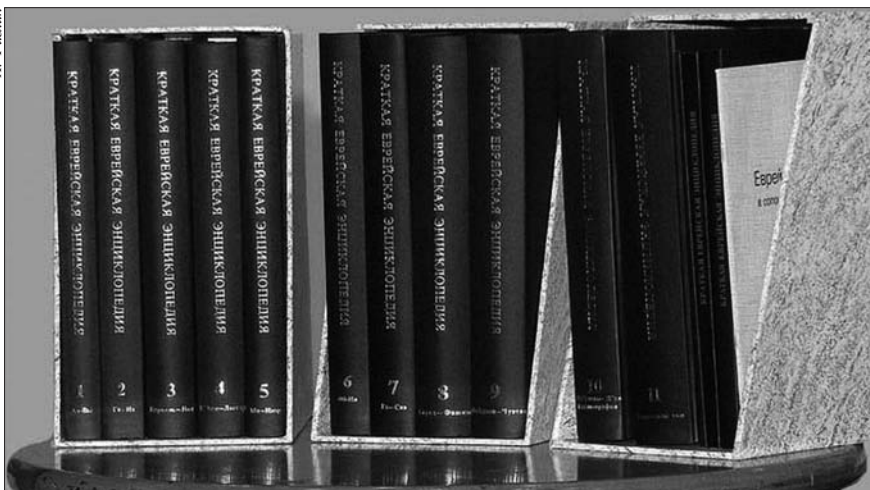
Есть у нашей Еврейской энциклопедии еще одна особенность: она представляет собой «мостик», перекинутый из далекого 1913 г., когда завершился выход Еврейской энциклопедии Брокгауза и Эфрона<sup>3</sup>, через семьдесят лет советского забвения еврейской культуры — в конец XX — начало XXI в., когда началось возрождение науки о еврействе на русском языке. Поэтому многие статьи энциклопедии, такие как «Библия» (автор И. Надель), «Талмуд», «Тосефта», «Устный Закон» (автор Р. Кипервассер), осваивают новые для русского языка понятия, вводят их в научный обиход. Приведем несколько примеров.

В статье «Талмуд» объяснено понятие «сугия» («...сугия /“переход, процесс”/) — подразумевается дискуссия амораев, представляющая собой диалектический многоэтапный процесс обсуждения какой-либо, чаще галахической, темы. Для Талмуда характерно изложение материала в виде диалогов, передающих разногласия, обмен мнениями. *Сугия*, как правило, состоит из трех этапов: тематическое высказывание; контраргумент к последнему и формулирование проблемы; дискуссия, ведущая к разрешению создавшейся проблемы»). В статье «Фольклор» (автор С. Векслер) перечислены персонажи еврейских сказок: «Обычно герои анекдотических и бытовых сказок — простофили (*шломизель*, *шлимаэл*), скряги, обманщики, попрошайки (*шнорер*), ловкачи или устойчивые маски представителей каких-либо профессий (например, сваты /*шадханим*/, канторы /см. Х а з з а н/, странствующие проповедники /см. Маггид/, бедняки-портные /см. Портняжное дело/, а также прославленные балагуры (Гершеле Острополер, Мордехай /Мотке/ Хабад, Фройм Грейдингер, Джуха и др.)».

В практике сотрудников КЕЭ бывали и анекдотические случаи, связанные с непониманием терминов. Рассказывают, что после перепечатки рукописи редактор вместо слов «выкупить ребенка у священника» (еврейский обряд, по которому мальчика-первенца полагается выкупить у кохена) увидел «выкупать ребенка у священника», и предложение приобрело, прямо скажем, иное (в смысле конфессии) значение.

Энциклопедии, как правило, мало используются в идеологических спорах, поскольку они содержат информацию нейтральную, эмоционально неокрашенную. Иное дело — КЕЭ. Хотя одним из принципов ее создателей всегда была объективность, сам предмет описания таков, что приходилось затрагивать чувствительные темы, подробно освещать периоды и эпизоды еврейской и всеобщей истории, которые служат поводом для споров. Достаточно сказать, что в одиозном двухтомном сочинении А. Солженицына «Двести лет вместе»<sup>4</sup> КЕЭ — самое цитируемое издание. Кроме того, принципиальной концептуальной позицией КЕЭ является ее израилюцентризм.

Остается добавить, что с выходом последнего тома КЕЭ работа над ней не закончилась. Следующее ее воплощение — электронная версия, над которой рабо-



Тома Краткой еврейской энциклопедии (1976—2005)

тают редакторы и специалисты по Интернету ([www.eleven.co.il](http://www.eleven.co.il)). В нее вошел весь корпус энциклопедии. Вместе с тем продолжается процесс дальнейшего обновления, пополнения и уточнения статей издания.

В электронной версии энциклопедии, кроме текстов статей, превращенных в гипертекст, — более 120 тыс. линков (внутритекстовых перекрестных ссылок), многочисленных цветных иллюстраций, есть еще и дополнительные сервисы, такие как галерея, форум, книга отзывов, викторина, которые делают издание подлинно интерактивным. Например, викторина подразумевает как бы состязание пользователя с компьютером, вместе с тем выступая как вариант самопроверки знаний.

Реализация принципа открытости корпуса энциклопедии внешним массивам данных (поисковые серверы, каталоги, рейтинговые системы) позволила решить проблемы стандартизации представления текстов и совместимости с существующим программным обеспечением «на стороне пользователя» (браузеры, текстовые программы и т. п.).

В электронной версии КЕЭ существует сложная система ведения статистики, позволяющая отследить процесс пользования энциклопедией с точностью до одного пользователя, его местонахождения, частотности посещения, времени пребывания на сайте, используемой им операционной системы, типа браузера и много другого.

Когда многотомная КЕЭ стала превращаться в онлайн-энциклопедию, ее интернет-адресом и логотипом была избрана аббревиатура трех слов: *EL* (электронная) *EV* (еврейская) *EN* (энциклопедия) — [eleven.co.il](http://eleven.co.il) ~ [eleven.org.il](http://eleven.org.il) ~ [jewishencyclopedia.ru](http://jewishencyclopedia.ru).

Новым элементом издания стала реализованная в электронной версии *п р о п е д и я* — предварительно представленное на специальных страницах краткое содержание статьи с внутритекстовыми и конвенциональными ссылками.

В процессе создания электронной версии КЕЭ и функционирования ЭЕЭ в Интернете реализуется возможность существенно дополнить корпус энциклопе-

дии новыми материалами, устранить ошибки, неточности, замеченные опечатки бумажного издания.

Электронная версия также дала возможность провести дополнительную редактуру, поскольку в тексте КЕЭ сохранялись некоторые разночтения. К примеру, Иегуду Галеви именовали и Леви, и ха-Леви. Более того, КЕЭ и ее электронная версия выступают нормативным документом по практической транскрипции и транслитерации терминов иудаики, собственных имен и иной безэквивалентной еврейской лексики на русском языке.

Электронная еврейская энциклопедия привлекает внимание русскоязычных пользователей Интернета не только в Израиле, но и в более чем 130 странах мира. В настоящее время сайт признан одним из ведущих ресурсов русского Интернета, а его посещаемость составляет более полутора миллионов визитов в год.

Все это обеспечивает Ассоциации по исследованию еврейских общин позиции лидерства в данной сфере онлайн-деятельности<sup>5</sup>.

### ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Публикации об этом издании имеются также в предыдущих сборниках материалов конференции «Евреи в меняющемся мире»: *Сливкина Э.* Краткая еврейская энциклопедия — самая крупная русскоязычная еврейская публикация XX в. // Евреи в меняющемся мире: Материалы 1-й Междунар. конф., Рига 28—29 авг. 1995 г. Рига, 1996. С. 197—204; *Дараган Н.* Всеобъемлющий взгляд на проблему: Единство религиозного и светского подхода в статьях Краткой еврейской энциклопедии // Евреи в меняющемся мире: Материалы 2-й Междунар. конф., Рига, 25—27 авг. 1997 г. Рига, 1998. С. 197—205. — *Ред.*
- <sup>2</sup> Русские писатели, 1800—1917: Биогр. слов. / Гл. ред. П. А. Николаев: В 6 т. М., 1989—2007. Т. 1—5.
- <sup>3</sup> Еврейская энциклопедия: В 16 т. СПб., [1908—1913].
- <sup>4</sup> Объективная оценка этого сочинения дана, напр., в ст.: *Гельцер Ш.* Отзвуки труда А. И. Солженицына «Двести лет вместе (1795—1995)»: Заметки // Евреи в меняющемся мире: Материалы 5-й Междунар. конф., Рига, 16—17 нояб. 2003 г. Рига, 2005. С. 153—161. — *Ред.*
- <sup>5</sup> При подготовке этой публикации были использованы материалы ст.: *Гутгарц М.* Не краткая еврейская энциклопедия // Еврейский камертон. 2005. 26 мая. Автор выражает признательность за содействие сотруднику Электронной еврейской энциклопедии д-ру Александру Фиглину.